



Other Voices from the Anti-Extradition Movement

Layout and design by Unfettered Editions

unfettered-editions.tumblr.com

闯 Chuǎng

chuangcn.org/2019/06/anti-extradition-translations/

17 June 2019



Outside cover: 9 June 2019

Inside cover: 12 June 2019

This first edition published October 2019

The Awkward Position of the Left

I feel that I've been trapped in an awkward position.

On the one hand I'm happy that everyone can go out on the streets together, but on the other I wish so many people weren't motivated by misunderstanding and unwarranted panic. Everyone is saying that as soon as the bill passes then Hong Kong's social movements will come to an end, but I'm concerned about movements both here and in mainland China. If the bill passes, it's not only Hong Kong that will be affected but also China and the US. In the context of the trade war, it seems impossible for Hong Kong to [escape] the fate of becoming a bargaining chip. The anti-extradition bill movement, which set out from the noble intention of fighting for self-determination, may turn out to be merely a play on the bargaining table. The only thing that might be capable of overcoming this situation would be to develop an internationalist left-wing discourse [within the movement]. Only when the labor movements of China, Hong Kong and the world see how interconnected we all are might it become possible to escape from the plight of Sino-American competition and turn this movement into its own bargaining chip. Or maybe these words might be merely a last ineffective act of resistance, since we haven't seen even a single clearly left-wing banner in this movement.

Other Voices from the Anti-Extradition Movement

The events of Hong Kong's movement against the extradition bill have already been widely reported in English, with more details and personal accounts coming out every day. (For highlights follow our Twitter feed: @chuangcn.) Here we'd just like to share two short pieces that we translated in order to provide a window into some perspectives from the movement that might be more difficult to ascertain from mainstream media accounts.

The first is an interview with three precariously employed participants who were in the tenth grade during the 2014 Umbrella Movement. Although they nominally participated in 2014, as high school students, this merely took the form of sitting in a classroom "on strike," half-listening to teachers talk about the struggle for "universal suffrage." Now they've become more politicized and are taking days off from work to protest "so that in the future we'll have work to go to." How would the extradition bill affect their jobs, the independent left-leaning journal-

[en.wikipedia.org/
wiki/2019_Hong_Kong_anti-extradition_bill_protests](https://en.wikipedia.org/wiki/2019_Hong_Kong_anti-extradition_bill_protests)

[twitter.com/
chuangcn](https://twitter.com/chuangcn)

ist asks? The young men mumble something about Hong Kong's international image and foreigners no longer coming to invest—ideas that have featured prominently in the movement's messaging, especially from right-wing "localist" groups, although their logical connection with the legislation's actual content seems to be a stretch at best.

The second piece, written by a local contact, explores just such political limitations. The author notes that these sort of vague positions based on confused presumptions pervade the movement, and discusses these in relation to the author's own completely different motivations for participating: concern for how the bill might enhance Beijing's ability to repress mainland labor activism and the development of cross-border left-wing networks.

As for our own analysis of the movement, we think it's important not to rush into judgement and instead take time and do the work to process what is really going on. At this point, though, our assessment is less dismissive than that conveyed in the second piece. The author seems overly focused on the explicit ideologies of participants and

左翼的尴尬

我感觉我被trap在了一个很尴尬的位置。

我一方面很开心大家于我一样走到了街头,但另一方面我很不希望大家是被夸大了的恐慌及误解而走到前线。人人都说只要过了条例,香港的社会运动就会毁灭,但我挂念的却是中港两地的社会运动,条例过了,被影响的不只是香港,也是中国和美国。中美贸易战底下香港似乎没有办法成为bargaining chip的命运。以命运自主的良好初衷出发的反送中运动到头来有可能是整个谈判桌上的一环,唯一一个或许可以overcome这种局面的是发展出有国际主义情怀的左翼论述。只有当中港及世界工运看到大家相生共构的亲密性,或许才能从中美的博弈大局中脱离被动,让这次运动成为自身的筹码。然而我这番话有可能只是最后一次无力的挣扎,我们连一个明确的左翼旗帜都没有在运动中看到。

friends signed a petition asking the US to put pressure on China. In the trade war, many Hong Kong protestors hope that the US will defeat China in order to save Hong Kong from losing its freedom. Amidst the demonstrations, one protestor dressed up as Kim Jong-un and carried a placard with the words "Oppose extradition to communist countries," eliciting many a thumbs-up from passersby. Other protestors waved the British flag, apparently yearning for the former colonial ruler to return and save them. Ironically, today's headlines on RT read: "British Home Secretary signs extradition order to send Julian Assange to US."

Be that as it may, the liberal Pan-Democrats managed to mobilize a million people to come out onto the streets on June 9th, making it the largest-scale demonstration in Hong Kong since 2003 and giving rise to the "riot" of June 12th. This mobilization through fear is no doubt powerful, but it is also dangerous. The participants have fallen into an immense sense of powerlessness, depression and rage: they have inflated the bill into something terrifying, as if the moment they post a comment on 4chan they will be swept up and Hong Kong will fall into the hands of the enemy. On June 12th we witnessed many radicalized young people, but below the surface lies an enormous sense of desperation and panic. This fits with the historical affect of Hong Kong. It is understandable, but it is not something that should make us feel comfortable.

goals of the movement, whereas we would redirect attention to the radical possibilities opened up whenever hundreds of thousands of ordinary people disrupt the everyday socioeconomic order and try to take matters into their own hands. Some of us observed this first hand in 2014,¹ all of us have observed similar phenomena in mass movements elsewhere, and by multiple accounts, the anti-extradition bill movement has already gone further in opening up such possibilities than anything Hong Kong has witnessed in years if not decades.²

We do agree, however, that the explicit and implicit political orientation of most participants and the movement as a whole are important problems. Our hope stems partly from the knowledge that at least a few participants like the author are trying to push things in a leftward direction, rather than either just swimming along with the tide or giving up hope entirely—as many leftists and anarchists ended up doing in 2014.³

History isn't made by a handful of activists with the correct ideology, but through the unpredictable actions of countless proletarians learning to fight together against

what they perceive (however inaccurately) to threaten their future. They come into these struggles with contradictory ideas, and these are only worked through in the material process of sustaining such movements and pushing them forward.

Last Friday, June 14th, Hong Kong's Chief Executive Carrie Lam declared the extradition bill would be suspended indefinitely, citing the need for further "consultation," but the move failed to stem popular outrage. On Saturday a 35-year-old man surnamed Leung scaled a window ledge in Admiralty, donning a yellow rain suit and a banner demanding the full suspension of the bill. After five hours poised on the ledge, he ventured out onto the scaffolding, dangling above the street, and slipped from the grasp of firefighters who tried to pull him back up. He fell to his death. As we write this on Sunday night, an estimated two million people have taken to the streets in black demanding Lam's resignation, protesting police brutality, and mourning the death of Leung. Lam has apologized to the people of Hong Kong, but the struggle is far from over.

- Chuang translators & editors

而在这个恐惧动员下，有一个让人担忧的 tendency 是，群众会把所有反中的力量看成是盟友。whatsapp group 上朋友们多次发来了去美国抗议及寻求美国协助的 link。一些左翼的朋友纷纷签署，想要美国对中国施压。在中美贸易战下，不少游行中的香港人默默希望中国被美国打败，以解救香港于丧失自由的危机当中。游行队伍中有一个人把自己打扮成了金正恩的模样，举着「反对引渡到共产国家」的牌子，行经他的群众纷纷竖起大拇指，反送中队伍中反共情绪浓厚。还有挥舞着英国国旗的示威者，似乎希望前殖民地宗主国可以做他们的救世主。讽刺的是，今天的 RT 头条是：British Home Secretary signs extradition order to send Julian Assange to US。

无论如何，自由主义的泛民（也是主办方）还是非常有力地鼓动了 100 万人上街——使得这次的反送中游行成为了继 2003 年后最大规模的游行，也触法了 612 的「暴动」。这个「恐惧动员」无疑是强大的，但却也是危险的。参与的人群陷入了巨大的无力感、忧郁与愤怒：他们夸张地把这个条例想得太恐怖，好像一旦通过自己只要上 4chan 说一句话都随时都会陷入危险，香港就会完全沦陷。612 暴动我们看到许多激进的年轻人，但背后其实是巨大的绝望与恐慌。这是合乎香港的 historical affect，是可以理解的，却也是让人尴尬的。

This sort of affect is something shared by most of the protestors. It makes sense, although it is not necessarily true.

Most participants in the demonstrations haven't been brought onto the streets by an accurate understanding of the bill. For example, many fear that if they say bad things about China and the Communist Party they will be extradited. During one demonstration, a friend told me with tears in her eyes that if the bill was passed she could no longer send nude photos to her partner on the mainland, and that they could no longer talk shit about the CCP via WeChat. Even though I spent a whole morning explaining that nude photos don't meet the minimum requirement (that the charge carry a seven-year prison sentence), and that the "crime" wouldn't be committed on the mainland, so she would be safe, she continued to cry and accused me of being too cold. Similarly, at a diner this morning a table of seven second-generation migrant teenagers were yelling about getting ready to go protest, saying that if the bill were passed they would be arrested for marching in Hong Kong. Even though this obviously has nothing to do with the bill (they're not protesting in mainland China!), it was this sort of reasoning that mobilized them.

Under this sort of mobilization through fear, one disturbing tendency is for participants to regard anyone who's against China as their allies. Friends in a Whatsapp group have repeatedly sent links about going to the US to protest and seek out support. Several left-wing

Notes

1. See [our account](#) published on Ultra before Chuang was established as a website.
2. See, for example, "[Hong Kong protests against extradition bill may look like Occupy – but young, leaderless demonstrators have learned lessons from the past](#)" by Jeffie Lam, South China Morning Post, 13 June 2019.
3. Radicals elsewhere have been discussing how to engage with broad movements arising outside the standard rubrics of left or anarchist politics. In particular, the issue of whether or how to engage with the Yellow Vest movement in France has been the subject of useful analysis, as radicals try to struggle against both the French state and right-wing elements within the movement. For example, see "[Memes with force: lessons from the Yellow Vests](#)" by Paul Torino & Adrian Wohlleben, Mute, 26 February 2019.

ultra-com.org/project/black-versus-yellow

scmp.com/news/hong-kong/politics/article/3014260/hong-kongs-young-protesters-have-learned-lessons-past-they

metamute.org/editorial/articles/memes-force--lessons-yellow-vests



People of the Anti-Extradition Movement: Five Years after Occupy Central, the Youth of Harcourt Road are Growing Up, or...?

Grassroots Media Action (草媒), 13 June 2019
Cezai

When the government announced that the "Fugitive Offenders and Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Legislation (Amendment) Bill" would resume its reading on the morning of June 12th, protestors again occupied the streets surrounding the government headquarters on three sides. Around noon, Harcourt Road was still calm as my conversation with three participants aged 19 and 20 was drawing to an end, when suddenly the rain started pouring. I opened my umbrella and extended it to Kelvin (who hadn't brought one), and asked: "Considering that you didn't participate in [2014] Occupy Central and this is your first time to experience this sort of thing, how do you feel?" "Like a chicken that fell into a pot of soup," he said, eyes narrowing above the facemask.

Precarious Youth in the University of Society

Noticing their young appearance, I asked whether they were in high school or college, but all three just sort of mumbled in response. A boy with bleached hair named

港人的骄傲，该次游行有50万人上街抗议，而当年香港人口是600万。游行规模之大可想而知。23条一直是香港人心中的一条底线，而这条底线是保护的是香港人引以为傲的「自由」——言论自由、集会自由、宗教自由、出版自由，当然也包括了走资本主义的自由。

而这次修法所触动的，是23条复活的恐慌。很多人害怕的是一旦条例通过，大陆的23条就会隔河生效，向往自由的香港人就会被抓往大陆受审。这个心情是大部分人共享的。这是合乎逻辑的，但却未必合乎事实。

大部份参与游行的人，其实并不是抱着对条例的准确理解而来的。譬如很多人会害怕在香港说反共反中的话就会被移交，在游行当日，我朋友哭着跟我说她害怕过了条例她就不可以再发自己的裸照给大陆的炮友了，也不可以再用wechat和他们讲中共的坏话。尽管我花了一整个早上的力气告诉她发裸照并不触碰判刑7年或以上的原则，而且她也不是在大陆发裸照，所以是安全的。她还是哭哭啼啼，认为我太过冷静。同样，今早我在茶餐厅我听到了一桌7个14岁的第二代移民中学生也嚷嚷着要去游行，他们是怕过了以后自己在香港游行也要被抓。虽然很明显这并不符合条例（他们又不是在大陆游行！）但她们却是因为这些原因而被动员的。

However, most of the people who have taken part in the protests have done so neither out of concern for such capitalists nor out of concern for mainland social movements.

Participants

In order to understand the affect and rationale behind most people who have participated in the protests, it is necessary to talk about Hong Kong history.

The last similarly large-scale demonstration took place during the 2003 mobilization against the Basic Law Article 23. Article 23 concerned national security: treason, separatist activities, inciting the subversion of state power, subversion of state power, theft of state secrets—charges that existed in mainland China but not Hong Kong. The demonstration became something that Hong Kongers took pride in, with 500,000 participants from a total population of six million at the time. You can imagine the scale of the marches. Article 23 has remained a bottom line protecting the “freedoms” that Hong Kongers pride themselves for: freedom of speech, assembly, religion, publishing, and of course also the freedom to practice capitalism.

What the extradition bill has touched upon is the fear of a revival of Article 23. What many protestors fear is that as soon as the bill is passed, somehow Article 23 will go into effect and we freedom-loving Hong Kongers will be seized and thrown into the mainland court system.

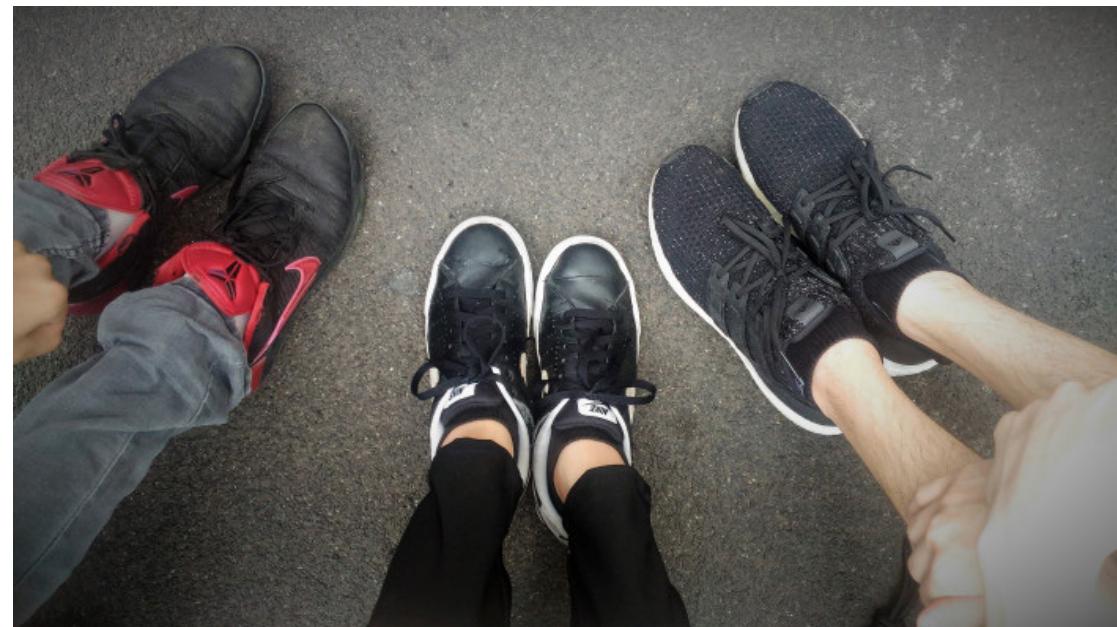
【反送中的人】佔中五年後， 夏慤道青年的成長還是.....

2019年6月13日

[草根.行動.媒體]報導
文：車仔

政府宣布恢復《逃犯條例》修訂二讀的12日清早，群眾再次佔領政府總部三面幹道。中午12時左右，夏慤道大致平靜，我和三位19、20歲的青年談到尾聲，突然下起滂沱大雨，我撐傘遮著無帶雨具的Kelvin，問：「冇去過佔中，第一次係見到呢個畫面，有咩感受？」「落湯雞嘅感受囉。」戴著口罩的他，眼睛眯成一線。

grassmediaction.
wordpress.com/
2019/06/13/【反送中
的人】佔中五年後，夏
慚道青年的成長還/



Eric broke the awkward silence: "We're students in the university of society." The three friends had known each other for just over a year. Recently out of high school, now they were each working separate part-time jobs in logistics and food services. I asked if they had asked for leave today, but all three said their jobs were flexible and they chose when they wanted to work. "I'd rather sit here than work today." In what sounded like a rather proud tone, Eric explained that he still didn't have to worry much about economic pressures.

When they had arrived at Harcourt Road around 10:45, the horizon had already become a sea of heads. They had decided to meet here the previous night, after reading posts on Facebook, Instagram and Telegram. Like me, they lived in Western New Territories, so it took a while to get down here. They got off the bus early at Sheung Wan, took the MTR to Central and then walked over.

A Hong Kong without Freedom or a Sense of Security

During the big demonstration on June 9th, they all had to work the night shift so they didn't participate. "Would you have come if you didn't have to work?" All three nodded their heads. "We're afraid that in the future we won't have jobs to go to," Dicky, who hadn't said much before, took the lead in answering. "And today we're not going to work so that in the future we'll have work to go to." Still pondering what this meant, I asked "Why?" He thought for a moment and said, "Because

而虽然说大陆已经表明政治犯不会被引渡，问题是我们都看到大陆有捏造罪名的前科。譬如艾未未被指逃税就是一个最明显的例子。一旦条例修改，就是中门大开，使得这些运动人士陷入危险。尽管说移交申请有特区政府把关，但在把关的过程中，法院的把关并没有实际效力，行政长官只要首肯就可以移交。而香港行政长官并非民选，而是对中央负责，因此也是一个并不可信的把关。所以就算不是站在资本家的角度出发，劳工NGO人士、运动者及工人在基于对大陆运动的关注下都是有合理的怀疑去反对草案的。而移交逃港资本家的方法，也可以用一次性移交取替。

然而，走出来的大部分群众，其实都既不是站在资本家的一方、也不是站在对中国运动的关注底下去参与游行。

群众

要理解大部分群众参与到运动中的affect 及 rationale，就一定要说说香港历史。

上次有大规模的游行就要数03年的反对23条了。23条是国家安全，即叛国罪、分裂国家行为、煽动颠覆国家政权罪、颠覆国家罪及窃取国家机密等——这些都是大陆有香港没有的。这次游行后来成为了香

spaces for civil society and proletarian resistance that are dependent on NGOs. Hong Kong has long provided various mainland social movements with funding, personnel and geographical convenience. Whenever there's a crackdown, mainland activists facing the risk of arrest flee to Hong Kong, where they continue to support struggles on the mainland beyond the reach of Beijing. If the extradition bill is passed, it is likely to pave the way for cross-border arrests in the future, forcing activists to return to the mainland for prosecution.

Although Beijing has stated that suspects of political crimes will not be subject to extradition, we have all seen cases of mainland authorities fabricating charges. Ai Weiwei being charged with tax evasion is only the most well-known example. As soon as the bill is passed, the floodgates will open for the cross-border persecution of activists. Although the Hong Kong government is supposed to be the gatekeeper for extradition applications, local courts have little actual power in the gatekeeping process: as soon as executive officials nod their heads, the suspects will be handed over. In Hong Kong, these officials are not selected through popular vote but are responsible to Beijing, so they are particularly unreliable gatekeepers. So even if you don't see the matter from the capitalists' perspective, there are legitimate reasons for labor NGO personnel, activists and workers to oppose the bill out of concern for struggles on the mainland. The method of extraditing capitalists who flee to Hong Kong, on the other hand, can be replaced with one-off extradition.

社會大學的兼職青年

看他們一臉青澀，小記劈頭就問在讀中學或大專，三人支吾以對。染金髮的Eric打破尷尬：「我哋係社會大學嘅學生。」三人是認識了一年幾的朋友，剛讀完中學，現在分別在做餐飲、物流的兼職。問他們今日是否請假，三人都說自己的兼職很彈性，都是自己報時數。「我寧願喺度坐，都唔返喺一日工。」在我聽來有點似豪言，Eric坦白大家都還沒有什麼經濟壓力。

三人今天(12日)十點九左右來到夏愨道，已經是一片人頭洶湧的景況。他們望實Facebook, Instagram和Telegram消息，昨晚就約好今朝要一齊來。和小記一樣住新界西，大家都花了一段時間先到，在上環提早落巴士，搭地鐵前往中環再走過來。

沒有自由、沒有安全感的香港

6月9日大遊行，他們都要返夜更，沒有參與。如果不用返工，會出來嗎？三人都點頭。「驚以後冇工返。」不怎麼說話的Dicky率先表示。嗯，今天不返工，是為了以後有工返。小記還在暗自揣摩的時候，問了一句為什麼。他想了一會兒，「冇人投資囉將來。」雖然現在的公司不是外資，但他還是會為前程擔憂。

no one would come and invest anymore." Although his employer was not foreign-invested, he was nevertheless worried about future prospects.

Kelvin said that he and his coworkers had discussed that, if the extradition bill passed, it would be paramount to Hong Kong reuniting with mainland China prematurely and losing its freedom. Although he had seen friends posting about the bill in the past, he never really paid attention until two or three weeks ago, when he started searching online for details, including through introductory videos on YouTube. "How do you think the amendment will affect you the most?" "I think Hong Kong is safe, but if it passes, I'll lose that sense of security. There'll be a lot of restrictions." He and friends often visited the forums on [Lihkg](#), and although they rarely post comments, they're worried that their freedom of speech will be infringed upon, so they'll "need to be careful about anything they say on the internet."

Eric, on the other hand, had been following the extradition bill ever since [the Chan Tong-kai incident](#), his biggest concern being Hong Kong's international image should the bill be passed. He thinks that if it passes, many people would no longer dare come to Hong Kong. After listening to a series of comments about the SAR's "prosperity" as "the pearl of the Orient," I asked whether he felt a deep sense of attachment to this place. He hesitated for a moment, as if no one had ever asked this before, gazing at the horizon and then

en.wikipedia.org/
wiki/LIHKG

nytimes.
com/2019/06/15/
world/asia/hong-
kong-murder-
taiwan-extradition.
html

分析

送中条例在此时此刻出台，其实和中美贸易战息息相关。此条例的附加原说明，要符合「双重犯罪」原则（就是疑犯犯了两地共有的法律）、判刑7年或以上才可以移交。而且政治和宗教犯罪不移交、「会对该人实行死刑」的不移交等。要针对的，很大程度是中美贸易战下带着大量资金避走香港的资本家。赋予《刑事事宜相互法律协助条例》冻结内地嫌疑犯的权利这一点，使得条例的针对对象呼之欲出。

尽管从中美贸易战的context判断，这个条例目前的针对对象是逃港资本家。然而，作为一个支持大陆劳工运动的左翼来说，我担忧的又是out of 很不一样的关注。我的观察是，自2017年大陆的《境外非政府组织境内活动管理法》（境外NGO法）出台以后，中央政府是很有意识的要收紧公民社会及依赖NGO的无产阶级的抗议空间。香港一直以来都为大陆的各种社会运动提供资金、人力及地缘便利上的协助。最常见的一个案例就是每当政治风声收紧的时候，大陆有被捕危险的行动者都会逃到香港，然后继续在香港这个中国无法拘捕的地带逗留并继续支持大陆的运动。这个条例一旦通过，很可能就会为日后的跨境抓捕铺路，使得逃港运动者要回去受审。

Criminal Matters Ordinance (Cap. 525). This ordinance allows Hong Kong authorities to assist other states in gathering evidence about suspects in Hong Kong, including the freezing or confiscation of the suspects' assets. Likewise, the existing version does not include China and the bill aims to add that.

Analysis

In reality, the timing of this bill's proposal is closely bound up with the Sino-American trade war. Documents attached to the bill make clear that suspects can be extradited only in cases meeting two requirements: that the charge is a crime according to the legal systems of both Hong Kong and the state in question, and the sentence would be at least seven years in prison. Moreover, suspects are not to be extradited in cases of political or religious charges, or charges for which the suspect "would face the death penalty." A primary target of the bill, then, consists of mainland Chinese capitalists fleeing to Hong Kong with vast sums of wealth under pressure from the trade war. The addition of the power to freeze assets of mainlanders seems to make clear who this bill is aimed at.

Although at present the bill's main target is capitalists fleeing to Hong Kong, as a leftist who supports mainland labor struggles, my own concerns about the bill are for completely different reasons. Since the 2017 unveiling of China's "Overseas NGO Law," the central government has been consciously trying to rein in the

Kelvin告訴我，同事間也會討論，如果修例通過了，香港就好似大陸一樣，提早回歸，沒有自由。他說雖然之前在Facebook上也看到朋友瘋傳，自己是兩、三個禮拜前才了解逃犯條例議題，主要透過上網搜尋資料，包括看YouTube的懶人包。覺得修例最影響自己的是什麼？「我覺得香港都算安全，但（修例）通過咗就會冇乜安全感，有好多制肘。」他和朋友平常會上連登（網上討論區），雖然不怎麼多發言，但都擔心言論自由會受限制，「以後上網講嘢都要好小心。」

Eric自從陳同佳事件就有關注逃犯條例的進展，最關心修例後香港在國際的形象。他覺得，如修例通過，很多人都不敢來香港。聽他一口一個「香港」、「繁榮」、「東方之珠」，我問他是不是對這個地方有很深厚的情感（「係未有好大attachment」），他愣了一會兒，好像從來沒人問過他這個問題，望了一下半山的方向又望回來，「係啊，自己屋企嘛。」我又問他，會不會支持激進一點的抗爭手法，像9日凌晨衝立法會。他顯得有些猶豫：「有時未必要咁激，但冇佢哋，香港人又唔會好似今日咁撐得咁衡。」又說，如果來到最重要關頭，可能也是必須的。什麼是最重要關頭？他又想了一下，可能是下週四吧（按：立法會主席梁君彥宣佈就《反逃犯條例》修訂草案立會討論時間表，預計最遲下週四（6月20日）表決）。

looking back again: "Yes, of course, it's my home." I then asked whether he supported militant methods of resistance, like the storming of the Legislative Council (LegCo) on the morning of June 9th. He seemed a bit conflicted over this question: "Sometimes it's not necessary to be so militant, but without them [those who take militant action], Hong Kongers wouldn't be as determined as they are today." If it "came down to it" (到最重要关头), he added, [such actions] might be necessary. What would that mean, I asked? Again he thought for a moment before replying: "That might be next Thursday." (Note: Andrew Leung, President of the LegCo, had announced that the extradition bill would be settled by next Thursday, June 20th, at the latest.)

The Seeds of "Occupy Central"

They were the ones who brought up the Umbrella Movement. I had asked why they decided to come today, and Eric replied, "We didn't make it to Occupy Central so we had to come today." In 2014 they were in the tenth grade. They had participated in the student strike on September 26th, but that was the first and last time they had set foot upon the streets. What did he think of the Umbrella Movement? Eric explained that "universal suffrage" (普选) concerned the voting rights of every Hong Kong citizen, as they had learned in civics class (通识课). Kelvin added that he was not at all a zealot, and that "the government" (i.e. the Basic Law) had promised that Hong Kong's Chief Executive would be elected according to the principle of one citizen one

寻找反送中运动里的左翼

2019年6月13日

要理解反送中的原因、群众的心情，可以很简单也可以很复杂。主流媒体把这是事情说成是简单的香港人争取自由——这或许没错，但并不准确，有些细节和历史还是不能跳过。

条例本身

先说草案的内容。该草案旨在修改两条条例。第一条条例是《逃犯条例》(第503章)，根据现行条例，香港可就刑事事宜把疑犯送到其他地方——包括美国，但没有包括中国。因此，政府以「堵塞漏洞」为理由，建议移除《逃犯条例》中的地理限制，使香港可以把疑犯移交到澳台中。

第二个大家都没有留意的，是草案还建议修改《刑事事宜相互法律协助条例》(第525章)。这条例容许香港机构帮其他地方搜集关于该地嫌疑犯在香港的证据，这包括冻结及没收涉嫌于该地犯了刑事罪行的疑犯的资产。同样，此条例目前不包括中国，政府因此建议加入中国。

Looking for the Left in the Anti-Extradition Movement

Written for Chuang on June 13th

Jin

If you want to understand the rationale behind Hong Kong's anti-extradition bill protests and the mindset of participants, there are simple answers and more complex ones. Mainstream media has been describing this as a simple case of Hong Kongers fighting for freedom. While such an explanation is not entirely wrong, it is imprecise, skipping over some important details and historical background.

The Bill Itself

The contested "Fugitive Offenders and Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Legislation (Amendment) Bill 2019" aims to amend two ordinances. According to the existing version of the Fugitive Offenders Ordinance (Cap. 503), criminal suspects may be extradited to certain locales such as the United States, but not including China. In the name of "closing loopholes," the government thus proposes removing the geographical restrictions on this ordinance so that suspects can be extradited to Macau, Taiwan and mainland China.

The second ordinance that this bill aims to amend has attracted less attention, the Mutual Legal Assistance in

佔中的種子

是他們主動提到一四年的雨傘運動。我當時是問為什麼決定今日出來，「佔中有嚟到，今日要出返。」Eric給了我這個答案。一四年，他們中四，有參與9.26罷課，但之後就沒有再上街頭。怎麼理解佔中？他解釋普選是關乎每個香港人的選擇權，通識課堂上也有教。Kelvin補充，自己最不忿是本來政府(基本法)承諾香港可以一人一票選特首，但人大的831決定再次確認要內部篩選，篩出來的人都是「幫返大陸，唔係為香港人。」

對於自己沒有參與佔中，Eric說，那時年紀還小，有點不敢出來。與同學提起過，但最後都沒有成事。Kelvin的經驗也差不多，當時有問過一些朋友，但大家都覺得有點危險，就都沒去。不過他說學校有安排一間課室(Eric：「我哋係喺禮堂」)給同學罷課，老師會和他們討論，但談過什麼就不記得了。

五年過去，今天親自坐在夏慤道天橋，有沒有什麼期望？Kelvin搖頭：百萬人遊行政府都可以當看不到，最後香港人被警察打走，好像表達完聲音就走，從雨傘到現在，「次次都係咁。」

vote, but that the National People's Congress decision of August 31st had reaffirmed the principle of "internal selection," with the candidates all "working for the mainland rather than for Hong Kongers."

Eric said that he hadn't participated in the Umbrella Movement because he was young at the time and didn't dare to come out. He had discussed it with classmates but nothing had come of it. Kelvin's experience had been similar, asking a few friends, but everyone had felt it was too dangerous. But he mentioned that their school had arranged a classroom for students to go and "strike," with teachers leading discussion, but the boys couldn't remember what they had discussed.

Today, five years later, we're sitting on the pedestrian bridge over Harcourt Road. Do you have any hopes for this movement? Kelvin shook his head: A million people marched and the government acted as if they were invisible. The cops attacked and then everyone just left. From the Umbrella Movement to the present, "it's the same thing again and again."

Later the four of us opened our umbrellas and just stood in the middle of the bridge waiting for the rain to end, not saying a word.



後來我們四個人撐著傘，站在橋中央等雨停，然後沉默。